

EALL NEWSLETTER

Department of East Asian Languages and Literatures • Moore 382 • April 2004

BELATED WELCOME to *Frederick Kavanagh* and apologies for the oversight. Fred has returned to Hawaii as the first of three Visiting Professors who are being invited annually to replace Bob Huey who assumed the Directorship of CJS for the next three years. Fred was here from 1973 through 1985, starting with the M.A. and then completing his Ph.D. in Japanese Literature in the Spring of 1985 under the guidance of the late Professor James Araki. His dissertation was on "Twenty Muromachi-Period Prose Narratives". He has been at Valparaiso College in Valparaiso, Indiana ever since, and is currently, though on sabbatical this year, a tenured Associate Professor of Japanese there.

A VERY BELATED WELCOME to *Valerie Mikaelson*, our new Secretary who replaced Liz Kishimoto. *Val* joined our Department in April 2003 (already one year!) from the UHM School of Ocean & Earth Science & Technology (SOEST) where she was a secretary in the Department of Oceanography. Incredibly, since joining us *Val* has managed to keep our office running smoothly, considering that she underwent such a brief and very INTENSIVE training, once with Liz in August, then with Myra and Shirley who crammed even more "things-to-do" information. Then when Myra and Shirley left in January, and temporary "emergency hires" came on-board, *Val* juggled learning her responsibilities with supervising of the temporary hires. Thank goodness, one of the temps was *Ruby Hodges*, a very experienced retired secretary from HECO, who provided much-needed clerical help to *Val*. Sadly, *Ruby* left us when her 89-day emergency hire tenure expired on March 30. She will be missed.

CONGRATULATIONS to *Ebru Turker*, Ph.D. candidate in Korean Language. *Ebru* has accepted an offer from the University of Pittsburgh for a Visiting Assistant Professor of Korean position for the upcoming academic year, 2004-2005. She joined our Ph.D. program in the Fall of 2000 and hopes to complete her dissertation by the Spring of 2005.

HAPPY RETIREMENT. *Shirley Kim*, *Elizabeth Kishimoto*, and *Myra Taketa* retired within four months of each other. After a combined 100+ years with the Department, *Shirley*, *Liz*, and *Myra* decided to retire in 2003, *Liz* leaving first at the end of August and *Shirley* and *Myra* following soon after at the end of December. *Liz* was with the Department from Day #1 of her UH career when the department was the Department of Asian and Pacific Languages. As Department Secretary she survived 40+ years of service, working with TEN Department Chairs and several Acting Chairs. Both *Shirley* and *Myra* started their UHM careers at the College of Arts & Sciences Dean's office and then transferred to positions in the Department of East Asian Literatures and Department of East Asian Languages, respectively. [These two departments merged in 1984.]

Also retiring from the Department was *Mildred M. Tahara*, Associate Professor of Japanese Literature, who left at the end of Spring 2003. *Mildred* joined the Department in 1969, months after receiving her Ph.D. from Columbia University. In the fall of 2003, she found herself finally able to view and enjoy the colorful autumn leaves in New England. She left the University with an agenda full of post-retirement activities.

Best wishes to all of you for a very happy and adventure-filled retirement.

Visiting Scholars in Korean. This academic year, the Department has been very fortunate to have two visiting scholars from Korea teach courses in our Department as Visiting Professors. Both *Sang Kyu Seo*, Professor of Korean Linguistics from Yonsei University, and *Jung-Ho Um*, Professor of Korean Linguistics from Dong-A University in Busan, Korea, initially came as Visiting Scholars at the Center for Korean Studies. Professor *Seo* is currently teaching about corpus linguistics of Korean, expanding on this same topic from the Fall 2003 semester. Professor *Um* is teaching KOR 481 this semester.

CURRENT RESEARCH PROJECTS

Haruko M. Cook – Continuing “Dinnertime conversations between JFL learners and their Japanese host families.”

Kyoko Hijirida – (1) Continuing instructional material development for new course JPN 471 Okinawan Language and Culture to be offered Fall 2004, (2) writing a paper on “Issues on Teaching Okinawan Language and Culture at the College Level.”

Tomoko Iwai – Conducting a classroom research project on the development of L2 learners’ conversational competence.

Song Jiang – Working on “Chinese BuilderCard: The lighting way to master Vocabulary,” 3000 Chinese Vocabulary Building Cards, to be published by Cheng-Tsui Company in May, 2004.

Yung-Hee Kim – Modernity, women, and media in Colonial Korea.

Kimi Kondo-Brown – (1) Continuing a three-year NRCEA (National Resource Center East Asia) project on “Heritage Language Instruction” in which she is investigating reading strategies and vocabulary instruction for advanced learners of Japanese, Chinese, and Korean, (2) working on a profile analysis (level, flatness, and parallelism) that compares oral performance profiles of four groups of Japanese language learners.

David McCraw – Revising book manuscript, *Crisscross: Chiasmus in Old Chinese Literature*, for publication.

Nobuko M. Ochner – Continuing with the translation of an Okinawan *kumiodori* play titled “Sh©shin Kaniiri” by Tamagusiku Ch©kun.

Leon A. Serafim – (1) “High/mid vowel alternations in the exalting prefix ***mye-** in earlier Okinawan,” (2) “On the Old Japanese *kakari* (focus) particle **kos©**: Its origin and structure” (with Rumiko Shinzato), (3) Lead Investigator in project to edit the late Professor Mitsugu Sakihara’s Okinawan-English dictionary for publication, (4) “Proto-Ryukyuan and Proto-Japonic mid vowels: Environments for vowel raising vs. vowel-height retention,” (5) monograph on Proto-Japonic *kakari musubi* and its reflexes in Japanese and Okinawan (with Rumiko Shinzato), (6) “Stative auxiliaries in Ryukyuan and Japanese: Universalities and particularities.”

Ho-min Sohn – (1) Working on “A Dictionary of Korean Grammar and Usage,” (2) preparing a keynote paper for the 14th annual Japanese/Korean Linguistics Conference to be held at the University of Arizona, November 5-7, 2004.

Giovanni Vitiello – Continuing work on two book projects: (1) “Male homoeroticism in late imperial Chinese fiction and culture,” (2) “The rise of pornographic fiction.”

Alexander Vovin – (1) Descriptive and comparative grammar of Old Japanese (monograph), (2) Korean and other non-Altaic languages, co-authored with S. Georg (monograph), (3) Korean and Japonic: divergence or convergence? (monograph), (4) editing volume of *Tungusic Languages* for Routledge series on Language Families of the World, (5) “The end of Altaic controversy,” an article for *Central Asiatic Journal* (50 pp.).

Tao-chung Yao – Investigating Chinese language learning activities on the internet.

PUBLICATIONS: BOOKS, ARTICLES AND REVIEWS

Kyoko Hijirida – Book review, *Business Japanese*, by Shoji Azuma & Ryo Sambongi (Washington, D.C.: Georgetown University Press, 2001, 129 pp.), in *The Modern Language Journal* 87.3 (Autumn 2003), 482-483.

Claire Hitosugi – “Extensive Reading in Japanese,” with Richard Day (SLS), in *Reading in a*

Foreign Language (a refereed journal published by NFLRC), 16.1 (April 2004). (Forthcoming)

Song Jiang – “Zhongwen Dier Yuyan Yuedu Celue Jiaoxue Yu Yuedu Nengli” [Reading Strategy Instruction and Reading Proficiency of Students’ Reading Chinese as a Second Language], in *Di 7 Jie Shijie Huayuwen Jiaoxue Yantaohui Lunwenji, Di 7 Ce, Jiaoxue Yingyong Zu*

[Proceedings of the 7th World Conference on Chinese Language Teaching, Volume 7: Teaching and Application], ed. by Dong Pengcheng, et al. (Taiwan: Shijie Huayuwen Jiaoyu Chubanshe [Taiwan: World Chinese Language Press], 2003), pp. 10-31.

Kimi Kondo-Brown – “Do Background Variables Predict Students’ Scores on a Japanese Placement Test?: Implications for placing heritage language learners,” in *Journal of Less Commonly Taught Languages* (a new journal that publishes selected peer-reviewed articles presented at the National Council of Organizations of Less Commonly Taught Languages), Vol. 1 (2004). (In press)

Leon A. Serafim – “When and from where did the Japonic language enter the Ryukyus? — A critical comparison of language, archaeology, and history,” in *Perspectives on the Origins of the Japanese Language*, Nichibunken Japanese Studies Series, 31, eds. by Osada Toshiki and Alexander Vovin (Kyoto: International Research Center for Japanese Studies, 2003), pp. 463-476.

Ho-min Sohn – “Language, forms, prosody, and themes,” with Peter H. Lee, Chapter 1 in *A History of Korean Literature*, ed. by Peter H. Lee (Cambridge, England: Cambridge University Press, 2003), pp. 15-51.

“The Adjective Class in Korean,” Chapter 9 in *Adjective Classes*, eds. R.M.W. Dixon and A.Y. Aikhenvald (Oxford, England: Oxford University Press, 2004), pp. 223-241.

“Proto-Micronesian Reconstructions – II,” with B.W. Bender, W.H. Goodenough, F.H. Jackson, J.C. Marck, K.L. Rehg, S. Trussel, J.W. Wang, in *Oceanic Linguistics* 42.2 (University of Hawaii Press, 2003), 271-358.

Giovanni Vitiello – Book review, *Obscene Things: Sexual Politics in Jin Ping Mei*, by Naifei Ding (Durham: Duke University Press, 2002, 333 pp.), in *China Review International* 10.1 (Spring 2003), 139-143.

Alexander Vovin – *Nihongo keitooron no genzai* [Perspectives on the origins of the Japanese Language], co-editor with Toshiki Osada. Nichibunken soosho 31. Kyoto: Nichibunken, 2003. Pp. 572. [ISBN 4-901558-17-X]

“Nihongo keitooron no genzai: koko kara doko e?” in *Nihongo keitooron no genzai* [Perspectives on the origins of the Japanese Language], eds., Alexander Vovin, Toshiki Osada (Nichibunken soosho 31, Kyoto: Nichibunken, 2003), pp. 15-39.

“Introduction” for English part of *Nihongo keitooron no genzai* [Perspectives on the origins of the Japanese Language], eds., Alexander Vovin, Toshiki Osada (Nichibunken soosho 31, Kyoto: Nichibunken, 2003), pp. 421-426.

“Once again on Khitan words in Chinese-Khitan mixed verses,” in *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae* 56.2-4 (2003), 237-244.

Tao-chung Yao – “Meiguo Zhongwen wanglu jiaoxue de xiankuang yu zhanwang The Current Status and Outlook of Chinese Language Teaching on the Web in the United States,” in Shi-chang Hsin (ed.), *Di-san-jie quan qiu huawen wanglu jiaoyu yantaohui lunwen ji* Proceedings of the Third International Conference on Internet Chinese Education], (Taipei: Overseas Chinese Commission, 2003), pp.10-19.

PAPERS PRESENTED AT CONFERENCES

Song Jiang – “Reading Strategies Instruction and Reading Proficiency of Students Reading Chinese as a Second Language,” at the Seventh World Conference on Chinese Language Teaching, Taipei, Taiwan, December 27-30, 2003. [Travel funded by a RTRF award]

“Impact of Strategy Instruction on CFL Learner’s Reading Strategy Development and Their Competence of Reaching

Comprehension,” at the 2003 Annual Meeting of the Chinese Language Teachers Association (CLTA), Philadelphia, PA, November 21-23, 2003. [Travel partially supported by UH/NFLRC]

Yung-Hee Kim – “Na Hye-sok: Between Feminist Visions and Reality,” an invited paper presentation at the Center for Northeast Asian Studies, Tohoku University, Sendai, Japan, February 2, 2004.

- Ying-che Li – “A Cognitive Perspective on the Historical Development of the Disposal and Causative Constructions in Chinese,” at the Third Kent Ridge International Roundtable Conference on Chinese Linguistics, Singapore, November 10-12, 2003. [Travel funded by the National University of Singapore]
- Nobuko M. Ochner – “Teaching Kawabata Yasunari’s *Snow Country* from an Intertextual Perspective,” at the Second Annual Hawaii International Conference on Arts and Humanities, Honolulu, January 8-11, 2004.
- Leon A. Serafim – “Okinawago o gengo to shite atsukau saikin no kokoromi: Okinawago hyōkihō no sōzō o chūshin ni [Recent work on treating Okinawan as a language, focusing on the creation of an orthography],” at the International

Symposium, “Okinawa no Aidentiti [Identity in Okinawa],” at Hosei University International Japanology Research Center, Tokyo, Japan, March 9-12, 2004. [Invited presenter, all expenses paid by the Center]

Tao-chung Yao – “Meiguo Zhongwen wanglu jiaoxue de xiankuang yu zhanwang The Current Status and Outlook of Chinese Language Teaching on the Web in the United States],” The Third International Conference on Internet Chinese Education, Taipei, October 24-26, 2003.

“Qiaomin jiaoyu yu huayuwen jiaoxue Overseas Chinese Education and Chinese Language Teaching],” The Seventh World Conference on Teaching Chinese, Taipei, Taiwan, December 2003.

OTHER PROFESSIONAL ACTIVITIES

Haruko M. Cook attended a symposium on “Theories and Models of Language, Interaction and Culture” at UCLA, February 27, 2004. She also presented a paper entitled “Joint construction of folk belief by JFL learners and Japanese host families” at the Department of Linguistics, San Diego State University, March 1, 2004.

Kyoko Hijirida was appointed as the Advisor of the Hawaii Kyoikukai, the organization of afternoon Japanese language schools in Hawaii, and was invited to serve as the commentator for their annual teachers workshop at the Pagoda Hotel, February 16, 2004. She served on one of this year’s TPRC committee and continues as a member of the LLL Research Committee.

Song Jiang was invited by the City and County of Honolulu and Architects Hawaii to serve as a Chinese language consultant for their project on “Bilingual Street Signs in Chinatown.” He conducted research on the historical development of Chinese translations of street names in Chinatown in Honolulu from 1900, designed and reviewed surveys on the use of Chinese street names in the local Chinese community and proposed standard translations for Chinatown street names. His translation proposal has been approved by Mayor Jeremy Harris and City Managing Director Ben Lee, and is ready to be implemented. The bilingual signs

in both English and Chinese characters are expected to be placed on all street corners in Chinatown within a few months.

Yung-Hee Kim was invited to present her lecture on “The ‘New Woman’ Question in Colonial Korea,” for SOC 358 (Sociology of Korea), Department of Sociology, University of Hawaii at Manoa, October 28, 2003. She also gave a presentation on “Teaching Korean Women’s Literature in the US University Setting,” at a special seminar organized and sponsored by the Association of Korean Women Writers, Center for Korean Studies, University of Hawaii at Manoa, November 26, 2003. She is currently serving on the UHM/LLL Curriculum Committee.

Kimi Kondo-Brown participated in the National Endowment for the Humanities Grant Opportunities Workshop and served as a ‘mock’ panelist of a mock proposal review session, October 2003. She is serving on this year’s LLL Teaching Excellence Committee and also as a guest reviewer for the Spring 2004 issue of *Reading in a Foreign Language*, a refereed international online journal of issues in foreign language reading and literacy, sponsored by NFLRC and the University of Hawaii. Kimi continues to serve on the editorial advisory board of another international refereed publication, the *Journal of Language, Identity, and Education*,

and on the LLL Assessment Committee for the Manoa Foreign Language Requirement. She is the Outside Member on an M.A. thesis committee for a student in the College of Education.

Nobuko M. Ochner gave a talk on "Writing Japanese Poetry—the Basics (I'd like to try writing a poem in Japanese, but where do I begin?)," as part of the Sixth Annual Japanese Poetry Contest of the EALL Department, UHM, February 26, 2004. She is continuing with the co-editing (with W. Ridgeway) of a festschrift in honor of Dr. V.H. Viglielmo and also continues her membership on a Ph.D. committee for a student in the History Department.

Leon A. Serafim is a member of both the Graduate Council (Graduate Division advisory council) and the Graduate Council Course Committee.

Ho-min Sohn continues as a member of the UHM Council on Program Reviews since 2003.

Alexander Vovin continues as a member of the editorial boards of *Diachronica* and *Migracijske Teme*. He is also serving on the CKS Research

Committee and the CJ Travel Committee, and is the convenor for the Department of Linguistics' committee on Historical Linguistics.

Tao-chung Yao gave a talk on "Websites for Learning Chinese in the United States: The current status and outlook," at Xiamen University, Xiamen, China, December 18, 2003. Before that, he attended the Board meeting of the World Chinese Language Education Association in Shanghai, from December 14-15, 2003. Following his talk at Xiamen University, he attended the 7th International Conference on Chinese Language Instruction in Taipei from December 27-30, 2003. A month earlier, on November 5-6, he was invited to review the Chinese language program at the University of Washington. He is continuing his work on the Chinese LangNet project for the National Foreign Language Center, Washington, D.C.

Ming Bao Yue was a panel discussant on "Global/Local/Exotic: Transnational Production and Autoethnography," at a symposium held in conjunction with the Hawaii International Film Festival, co-sponsored by the Annenberg Center for Communication at UCSC, November 2, 2003.

ONGOING DEPARTMENTAL ACTIVITIES

EALL LECTURE SERIES

Our Department's *EALL Lecture Series* has been busily offering our faculty and graduate students with a platform to share their current research, thanks to the effort of organizer Kimi Kondo-Brown:

"Explicit instruction and input enhancement in acquisition of assessments," by *Ritsuko Narita*, Ph.D. candidate in Japanese Language, October 14, 2003.

"Kukai's Shoryoshu – A merger of poetics and politics," by *William Matsuda*, Ph.D. student in Japanese Literature, October 16, 2003.

"JFL learners' requests and perceptions by native speakers of Japanese," by *Yumiko Tateyama*, Instructor and Ph.D. candidate in Japanese Language, October 23, 2003.

"Magritte's pipe: Form emerges from use," by *Terry Klafehn*, Instructor in Japanese, November 13, 2003.

"The Myth of Vocabulary Strata in Japanese," by *Blaine Erickson* (Ph.D. 1998, Linguistics), Kumamoto Gakuen University, March 10, 2004.

"Human Sexual Desire in Ihara Saikaku's 'Gengobei, the Mountain of Love' in *Five Women Who Loved Love*," by *Yoshihiro "Jeremy" Mochizuki*, March 18, 2004.

"Course Design and Materials Development for 400-Level Chinese Classes," by *Song Jiang*, Instructor and Ph.D. candidate in Chinese, April 8, 2004.

“Academic re-location and dislocation of dialects (hōgen) from Meiji to Contemporary Japan,” by *Keiko Ikeda*, Ph.D. student in Japanese Language, April 12, 2004.

OUR GRADUATE STUDENTS:

Keiko (Ikeda) Denchel, Ph.D. student in Japanese Language, had a poster presentation on “Linguistic Imperialism in Japan: Academic location and dislocation of dialects (hōgen) from Meiji to present,” at the Annual Conference of the Association of Asian Studies, San Diego, March 4-7, 2004. Her conference presentation on “CA and ‘Context Issue’: Examination of na/ne Shifting Among Japanese Dialect Speakers,” has been published in the *Proceedings of the 7th Annual Conference of the College of Languages, Linguistics, and Literature*, ed. by K. Ikeda and J. Robideau (Honolulu: UHM/LLL, February 2004), pp. 8-20. Her book article on “Hawai Kenkyō no Shitai [An invitation to Hawaiian Studies],” Chapter 13 in *Gendai Hawai no Nikkei-jin no Tagengo Seikatsu* [Multilingual lives of contemporary Japanese-Americans in Hawaii], ed. by K. Matsubara and A. Goto (Kobe: Kansai Gakuin University Press, March 2004). (In Press)

Mayumi Hisamoto, Ph.D. student in Japanese Literature, presented her paper on “Oni in Konjaku Monogatari,” for the session on “Viewing Culture Through Literature” at UHM/SHAPS 15th Annual Graduate Student Conference, CKS/UHM, March 16-18, 2004.

Ritsuko Narita, Ph.D. student in Japanese Language, presented her paper on “The acquisition of assessments through explicit instruction and

input enhancement,” at The Second Language Research Forum (SLRF), Tucson, Arizona, October 2003. Her paper on “Intermediate-intermediate Japanese Course Report C5,” is forthcoming in the *Bulletin of the ICU Summer Course in Japanese*, Vol. 20 (International Christian University, March 2004).

Kerri Russell, Ph.D. candidate in Japanese Language, has a book article on “Contraction and Monophthongization in Old Japanese,” in *Nihongo keitooron no genzai* [Perspectives on the origins of the Japanese Language], eds. Toshiki Osada and Alexander Vovin (Kyoto: Nichibunken, 2003), pp. 511-539. She also did a book review of *A Descriptive Grammar of Early Old Japanese*, by John R. Bentley, for *Diachronica* 20.2 (2003), pp. 363-365.

Kaoru N. Villa, M.A. candidate in Japanese Literature, presented her paper on “Intertextuality of Akutagawa Ryūnosuke’s Kappa and Yanagida Kunio’s Santōmintan-shō: The Overlooked Connection Between a Modern Japanese Novel and Minor Folklore Text,” for the session on “Viewing Culture Through Literature” at UHM/SHAPS 15th Annual Graduate Student Conference, CKS/UHM, March 16-18, 2004.

CONGRATULATIONS Fall 2003 Graduates:

Ph.D. in East Asian Languages and Literatures

♦*Yuan Tian*, Ph.D. Chinese Language, dissertation “Ambiguities of the Evaluative Adverb *jiu*”. She is currently the Resident Director in Beijing for the Council on International Educational Exchange.

M.A. in East Asian Languages and Literatures

- ♦ *OT Benson*, Chinese Language
- ♦ *Timothy Harris*, Japanese Language
- ♦ *Gerianne Mikasa*, Japanese Language

B.A. in Chinese: (3)

- ♦ Hashizume, Natsuko
- ♦ Sutton, Timothy G.
- ♦ Vogler, Christopher B.

B.A. in Japanese: (12)

- ♦ De Aquino, Bruce T.S.
- ♦ Kumamoto, Shane T.
- ♦ Kushi, Paola E. (Summer 2003)
- ♦ MacDonald, Christopher D.
- ♦ Mitchell, Kristi M.
- ♦ Mock, Noel T.L.
- ♦ Nakashima, Jaymi L.
- ♦ Payman, Adam J. (Summer 2003)
- ♦ Shinsato, Stacie S.
- ♦ Speight, James
- ♦ Warshawski, Leah H. (Summer 2003)
- ♦ Yonamine, Adam K.

B.A. in Korean (2)

- ♦ Hammond, Kingspride E.E. (Summer 2003)
- ♦ Ko, Minnie Y. (Summer 2003)

Minor in Chinese: (1)

- ♦ Yoshioka, Mina M. (Summer 2003)

Minor in Japanese: (3)

- ♦ Chong, Kristen Y.
- ♦ Kato, Dorilyn M.
- ♦ Tenn, Tricia M.

Certificate in Chinese: (1)

- ♦ Lee, Jessica K.M. (Summer)

Certificate in Japanese: (2)

- ♦ Kusunoki, Stacie S.H. (Summer)
- ♦ Yang, Ning-Chieh (Summer)

Certificate in Korean: (1)

- ♦ Han, Leanna S.Y. (Summer)

PHI BETA KAPPA Invitees. The following six undergraduate majors in our Department have been invited by the UH Manoa Chapter of Phi Beta Kappa to join its membership. This is the oldest and most prestigious academic honorary society in the nation. This is truly an honor as out of approximately 3,000 UHM Arts & Sciences graduates per academic year, only approximately 78 are invited to membership.

Chinese: Charles McIntyre
Japanese: Lori Arai Kristen Yoshimoto
 Vicki Kubo Aleksandra Zakrzewska
 Mark Marocco

OUTSTANDING STUDENT PAPERS, 2002-2003: At the end of each academic year, faculty submit outstanding papers written for courses in our Department. A faculty committee reviews the papers in three categories: Undergraduate, Graduate Linguistics and Graduate Literature. It then makes its recommendation to the Department Chair. The categories may change depending on the paper submissions. A \$50 cash award is given to each of the three students whose papers have been judged as Outstanding. The awards for the academic year 2002-2003 are:

Graduate Student Papers in Literature: [no Japanese Linguistics paper was submitted]

Chris Callahan, "The Moths of Yukiguni," for JPN 611C, Spring 2003
Yoshihiro "Jeremy" Mochizuki, "Human Sexual Desire in Ihara Saikaku's 'Gengobei, the Mountain of Love' in *Five Women Who Loved Love*", for JPN 612, Spring 2003

Undergraduate Student Paper:

Molly Vallor, "Introspection and Expiration: Memory and Death in 'One Soldier' and 'At Kinosaki'", for EALL 272, Spring 2003